通訊

回顧在北京學習一年

（荷）李彼得

本文作者是一位中國留學的荷蘭學生，曾在北京語言學院學習漢語一年。他用中文寫了這篇文章，寫得得好……

沒有真的接觸，外國人與中國人之間的距離太大。這個問題是可以很容易解決的，按我看，只要中國人認出留學生跟別的外國人不一樣。我們的意圖是誠實的。這樣，外國學生多跟中國人民接觸，不億對於了解中國，也對於提高中文水平，有很大的好處。

△教學情況

我到中國去的目的就是唸書，因此教學這一方面是很重要的。北京語言學院每一個學程，都照顧到不同的人水平。在九月，學生到了學校以後，考師就組織許多「試驗班」來檢查各別學生的中文水平。過了幾天，學生就被分配到水平不同的班子。有的學生以前還沒學過中文，他們開始學習發音。有的已經有一定的水平，不過還比較低，他們開始學習本校出版的（漢語課本）的第一冊，每天學這本教科書。有的中文水平已經相當高，但是還不能夠上大學，跟中國學生在一起唸書，我的情況因爲也是這樣。我對於「高級班」的課程熟。以下詳細地講一講我們班有甚麼課。

首先，應該說一說，學校是怎樣分成系的。北京語言學院的留學生一共有五十多國家。些課堂雖然用中文講課，可是有的時候說明一個詞語或者詞組，用中文解釋很難很費時。那時索性便用外語解釋，這比較易懂，也很省時。在課文下面的生詞表，用外語翻釋，而不用中文解譯，也是最方便的方法。爲了解決這個問題，全體留學生分成兩系：「留學生一系」包括懂英文的學生（我們荷蘭人也算在裏面），「留學生二系」包括懂法文的學生。

我們班的老師差不多都會英文，所以他們能夠很好地指出我們的中文有甚麼錯誤，是從自己的語言翻譯的。

我們班的具體課程。每個星期一到星期六，上午從八點鐘到十二點鐘有課，有的班下午從二點鐘到四點鐘也上課。有六種不同的課：

「三」

「未完」

比高建築置業有限公司
PECO CONSTRUCTION LTD.
本公司服務範圍：
（一）代客建造花園洋房 Custom Build Home 聘有則師爲客設計圖則。
（二）商業樓宇興建。
（三）商業舖位裝飾。
（四）在 Richmond 新區有數十幅吉地出售。
（五）在華埠各區新屋出售。
本公司主旨：價錢公道，用料上乘，服務至上。
地址：200 6055 N. 3 Richm d, B.C.
詢問處：片打東街141號僑信參茸行內
電話：669-1843
晚上電話：257-6068　274 6349

中正藥房有限公司
統辦環球良藥國產膏丹丸散
總代理：京都念慈菴・屈臣氏藥廠・歐家全藥廠・陳李濟藥廠・各種良藥・價格公道・兼營進出口外埠定購・付貨準期・服務忠誠・
地址：九龍大埔道五十二號
CHUNG CHING DISPENSARY LTD.
52-54 Tai Po Rd., Kln., H.K. Cable Add. "2095" H.K.

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town)
Vancouver 4. B. C.
Tel: 687-9605
本店常備
四季鮮花　盆栽樹木　新型設計　結婚花球　花籃衿花　花圈花牌　僑胞光顧
無任歡迎

交通銀行香港分行
（總管理處設在北京）
經營一切銀行業務
辦理：各種港幣存款
代辦：北京中國銀行總管理處
人民幣存款
幣值隱定　安全可靠　港幣折算　在港收付
附設：海外服務部
BANK COMMUNICATIONS, HONG KONG
香港分行德輔道中3號A電話：5-259261-7
3A, Des Voeux Road, C., HongKong
電報掛號：Commbank

黃大仙遷址啓事
維多利亞街近27街四三一號近京士威搭19號巴士或搭25號巴士直到維多利亞街返回唐人街搭8號巴士或搭20號巴士
電話：八七九—五〇五九
Wong Jenk Sung 4311 Victoria Dr. Vancouver, B.C. V5N 4M9 Canada Tel. 879-5059

振華瓷器有限公司
Gin Wah Importer Co., Ltd.
549 Main Street Vancouver, B.C. V6A 2V1　Te. 681-1728
港彩飯碗　黃萬壽飯碗　中國風景圓型油盡　女裝高底鞋　女裝長柄水鞋
以上一律八折平賣
另有新辦到各色貨品

斯毛修理汽車
Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St., Vancouver, B.C. V6B 3P3
Tel 682-1804
凡有撞汽車意外發生，登記下對方姓名，汽車牌號數，發生地點，傳得代閣下辦理一切手續同時在修理期間，有汽車免費使用特別優待。
經理人：馮緝炘，林蔭棠啓

遷舖新址啓事
蓮花電髮所隔隣
本號專營
盆栽時花　結婚花球　新型設計　花籃襟花　花圈花牌　僑胞光顧
無任歡迎

片打花舖
喜士定東街二五九號
PENDER FLORIST
529 E. Hastings St.
Vancouver, B.C. V6A 1P9
Tel: 254-1113

大陸洲駕駛學校
本校教師曾任教於香港及加拿大各省十餘年，師資優良，經驗豐富，悉心教授，捷法速成，免費接送，保證足鐘，並代僑胞翻譯筆試，收費公道。　請電話：四三四－一八八七岑先生洽。
Continental Driving Academy
2903 Commercial Dr. Van. B.C.
434-1887 或 681-1432
873 5925
香港高級駕駛協會會員
加拿大安全駕駛協會會員

金星工藝裝飾公司
承裝設計各地中國式茶樓，餐館
擴張營業
喬遷新址
短期休假
聯系電話
二五四－二九〇七

振華瓷器有限公司
Gin Wah Importer Co., Ltd.
549 Main Street Vancouver, B.C. V6A 2V1　Te. 681-1728
港彩飯碗　黃萬壽飯碗　中國風景圓型油盡　女裝高底鞋　女裝長柄水鞋
以上一律八折平賣
另有新辦到各色貨品

中和行公司
Chung Wo Hong Co.,
Telephone 685-9612
368 Powell St., Vancouver B.C.
總代理
飛枝特產
頂靚
海參片
又有運到

聯興公司
Ron Hing Co.
22 Keefer St., Vancouver B.C.
Tel 683-4918
本號經售
各江雜貨　藥材丸散　瓷器碗碟　鮮肉瓜菜　霜蝦味精
零沽批發
一律歡迎

黃漢事務所
改換電話號碼啓事
本所電話號碼由一九七七年九月一日起改用六八一－四三八八。地址：喜士定東街三二二號敬告各新知舊友，光臨指教。
專理會計事務
填報入息稅
Won's Horne Agencies
322 Hastings St., Vancouver, B.C.
Tel. 681-4388

曹振興
政府合法牌照
裝置或修理喉，兼修理煤氣等。
一切工作　保君滿意
Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave Vancouver, B.C.
Phone: 876-9512 876-6872

承接搬運
清理垃圾，碼頭取貨，各種搬運工作，特平搬屋電話 253-6517 或 433-7826　杜先生

李偉運輸公司
專運送兼辦理香港移民出入口行裏，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。
晚間電話：二五四－三〇六二
有經驗接搬運工作
如下次搬遷請叫 Excel Movin
六時後 電話：733 8887

Block Bros Realty Ltd.
5842 Cambie St., Van. B.C.
Jim Fong: 733-4736
（馮浩）321-6881
房屋
❶十八年四睡房，土庫完成，二副半厠所，兩個廚房孖屋區，1825 Willams St.
❷華麗六年新四睡房，建築商自用屋，一千八百尺，三副厠所，土庫完成，雙車房，地區高尚十三萬。
❸2046 Franklin St.，二房，大廚房，土庫有兩房，柏文區，四萬多。
❹十一年三房，陽台，土庫有房，廚房，廳厠所等。
❺四萬八千，四睡房，有土庫，4789 Reids St.
❻東區及西區有新屋多間，地毡及梗木地台，由七萬至九萬元。請詢問
商業樓及柏文
❶五年商業樓三個舖位及樓上柏文，全年收三萬六，開價三十八萬五。
❷堅實八組柏文樓，開價十五萬九千元。
❸二十一組柏文樓，開價四十多萬。

泰興有限公司
加屬雲埠
Tai Hing Company Ltd.
265 E Pender St., Vancouver, B.C., Canada
684-1028
新到大帮
超等味精
冰霜明蝦

本報廣告　效力宏大
改革版面　全新字粒
刊出迅速　忠誠服務
印刷部門　柯式活版
承印文件　單據表冊
結婚喜帖　壽辰賀柬
兼造中英文樹膠章
電子影印　即影即有

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van, B.C.
681-5848　879-5506
新形彩色黑房
放大八折優待
結婚喜照　奉送大相
一日起貨
特價九折　菲林冲晒
彩相射印　每張25仙
護照快相　即影即有
平靚又快　歡迎惠顧

昌記裝修油漆公司
承接坭水木工傢私
各等大小工程忠誠
爲僑胞服務工作快捷妥當
電話：
二五四－七五〇三
六八七－四〇九四

雅士頓藥市
ARMSTRONG & CO
304 Dunlevy Ave. Vancouver B.C.
本店創設四十餘年，經驗豐富，價錢克己，服務週到，遠近聞名，華友光顧，極表歡迎。如有接洽，請問李榮。
特聘華人經理：李顯榮
本館電話：二五四－二八二一
李榮電話：二五五－八八一四

雲埠首創鳳城美点
製粉麵開海外港粵
鳳城先河遠近僑界敬希
光臨
選料上乘　專心巧製
價格公平　招牌保証
雲埠秘書賓路蔡根遂根璇立正
B.C. ROYAL CAFE
Phone 681-3953
East Pender St.　Vancouver 4, B.C.

中國銀行香港分行
BANK OF CHINA, HONG KONG
（總管理處設在北京）
經營銀行一切業務
特設海外服務部
竭誠爲海外僑胞和海外朋友服務
辦理
海外通信存款　海外通信匯款
◁ 海外通信匯款委託手續 ▷
(一)來信委辦匯款時，請詳細列明①收款人姓名及住址②匯款金額③匯款人姓名及住址，連同銀行或郵局匯票或其他票據用航空掛號信寄來，本行即可轉匯，並立即函覆。
(二)買匯票時，請購美元匯票（俗稱通天單）或香港各銀行付款的港幣匯票寄來並請用本行名義或國內收款人姓名爲匯票抬頭人。
地址：香港德輔道中2號A
2A Des Voeux Road, C., Hong Kong.

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.　電話：687-4204
夏季大減價十天　美國上等靚絲苗特平 $7.99
美國粟米油八磅庄 $4.50　金牌即食麵卅包庄 $3.50